

NATIONAL SONGS OF THE ALLIES

Translations by

J. A. S.

Arrangements by

T. MARTIN

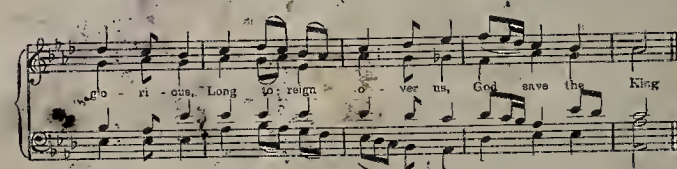
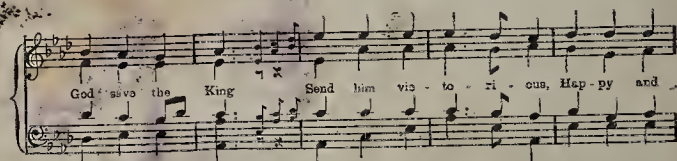
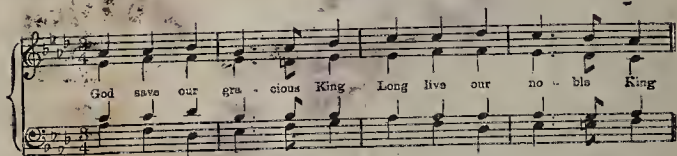
Copyright Canada 1914 by E. R. Fowlyth.

British Copyright Secured.

U. S. Copyright 1914 by E. R. Fowlyth.

24378

GREAT BRITAIN AND THE DOMINIONS BEYOND THE SEAS GOD SAVE THE KING



2 O Lord our God, arise,
Scatter his enemies,
And make them fall:
Confound their politics;
Frustrate their knavish tricks;
On him our hopes we fix;
God save us all.

3 Thy choicest gifts in store
On him be pleased to pour;
Long may he reign:
May he defend our laws,
And ever give us cause
To sing with heart and voice,
God save the King.

RUSSIA

RUSSIAN NATIONAL ANTHEM

Maestoso.

Long live our no - ble Czar! God - keep him safe, with ..
 Bo - je tsa - ria khra - nil .. Sil - nyi der - jar - nyi

in his realm in pow'r and peace to reign,
 Tsarst - voie na Sla - vy, na sla - va nam;

Ev - er vi - to - ri - ous.... Of our Faith the cham - pion
 Tsarst - voie na strakh vya - gam, Fear pra - vo - slav - nyi!

Long live the Czar, - Long live the Czar!
 Bo - je tsa - rio khra nil

FRANCE
LA MARSEILLAISE

Tempo di Marcia.

1. Allons, en - fants de la pa - tri - e, le fou -

1. Ye sons of - Franco, a - wake to glo - ry! Hark, hark!

gloire est ar - ri - vé; con - tre nous de la ty - ran -

glories bid you rise! Your children wives, and grand - drea -

ni - o l'é - ten - dart sanglant est lo - vé, l'é - ten -

hear: Behold their tears, and hear their cries, Behold their

dart sanglant est lo - vé. En - tendez - vous dans les cam - pa - gnes mu -

tears and hear their cries! Shall hateful ty - rants mis - chief breeding, With hurling

FRANCE

gîr les fô-ro - ces sol-dats? Ils vienrent jusquesdusvos bras (6-gor-
hosts, a rut-fian band, At-fright and desolate the land, While

ger vos fils, vos com-pa-gnes. Aux ar-mes, Ci-to-yeul For-
peace and lib-er-ty lie-bleeding! To arms, to arms, ye brave! Th'a

mez vos ba-tail-lons! Mar-chez! mar-chez!
-veng-ing sword unsheathel March on, march on!

qu'un sang im-pur a-treu-vo vos ail-lons!
all hearts re-coiled On vic-to-ry or death

2. Que veut cette horde d'esclaves,
de traitres, de rois conjurés?
Pour qui, ces ignobles entraves,
ces fers dès longtemps préparés?
Français, pour nous! Ah! quel outrage!
quels transports il doit exciter!
C'est vous qu'on ose méditer
de rendre à l'antique esclavage!
Aux armes etc.

2. With luxury and pride surrounded,
The vile, traitor despots dare,
Their thirst of gold and power unbounded,
To mate and vend the light and air,
Like beasts of burden would they load us—
Like gods would bid their slaves adore—
But man is man—and who is more?
Then shall they longer lash and goad us?
To arms, etc.

ITALIAN NATIONAL HYMN

Marsiale

f

All on-ward, All on-ward! The tombs are all o - pen, come forth our de-
 Our home-land so fam - ous for poe - try and
 Si - sco - pron le tom - be, si le - va - noi
 All' ar - mi! all' ar - mi! La - ter - ra dei fio - ti, dei suo - ni, dei

mf

part-ed, Our sol - diers a - rise and our hearts be u - nit - ed, With swords in
 sing - ing, Re - turn to the days when the sa - bres were ring - ing, Our hands that are
 mor - ti, I mar - ti - ri no - stri son tut - ti ri - sor - ti, Le spa - do nei
 car - mi, Ri - tor - ni qual e - ra la ter - ra dell' ar - mi; Di cen - tu ca -

mf

hand, and our face towards the foe, The fame and the name of I - tal - ia will glow. All
 bound with fet - ters so sore, When ice - ened will brandish our swords once more No
 pug - na gli el - lo - ri al - le chio - ma, La fan - ma ed il no - me d' I - ta - lia sul cor. Cor -
 te - ne ci vin - cer la ma - no, Ma se - cor di Leg - na - no sai fer - ri bian - dir. Bas -

ITALY

7

on-ward ye on-ward, ad-vance gal-lant war-riors, un-furl to the winds ban-
fet-ters nor thongs will I-tal-y en-dure from the stran-gers who wan-ton-ly
ria-mo cor-via-mu, su-gio-va-ni schie-re! Sa-al ven-to per tut-to le
to-no te des-co il-la-Ha non do-tas, Non cres-co no-al gio-co le

here so glori-ous, A-rise with your sa-bres, down with our en-e-mies, A-
came to our shore No lon-ger will I-tal-y be bound by the ty-rants who for
no-stra ban-die-re! Su-tut-ti col fe-ro! su-tut-ti col fuo-co! Su-
str-pe di Ro-ma; Phi-lis-tia non vuo-le stra-nie-rie ti-rar-ni Guà

rise in your glo-ry, I-tal-i-ans a-rise De-part from our bor-ders, de-
ma-my long years have they kept us their slaves De-part from our bor-ders, de-
tut-ti col fuo-co d'i-ta-lia nel cor Va fuo-ri d'i-ta-lia, va
trop-po son gi-an-ni che du-ra il ser-vir Va fuo-ri d'i-ta-lia, va

part from our shore De-part all ye stran-gers, re-turn nev-er more
part from our shore De-part all ye stran-gers, re-turn nev-er more
fu-ri ch'e fo-ra, Va fuo-ri d'i-ta-lia va fuo-ri stra-nier!
fu-ri ch'e fo-ra, Va fuo-ri d'i-ta-lia va fuo-ri stra-nier!

part from our shore De-part all ye stran-gers, re-turn nev-er more
part from our shore De-part all ye stran-gers, re-turn nev-er more
fu-ri ch'e fo-ra, Va fuo-ri d'i-ta-lia va fuo-ri stra-nier!
fu-ri ch'e fo-ra, Va fuo-ri d'i-ta-lia va fuo-ri stra-nier!

BELGIUM

National Song of Belgium

LA BRABANÇONNE

A-près des siècles des cla - va - ge se
The years of slav - e - ry are o - ver, The

Bel - ge sor - tant du tom - beau A re - conqui s par son cou - ra - ge Son
Bel - gian is freed from his chains By his valour he has re - con - quered his good

nom, ses droits et son dra - peau. Et ta main sou - veraine et fiè - re,
name his rights and glo - rious flags. With their powerful dar - ing right hands

Peu - ple dé - sor - mais in - domp - té Gra - va - sur ta vieil - le baa -
Here - after his people bold - ly Engrave - on the splen - did old

BELGIUM

nié - - re, Le Roi, la loi, la lib - er - té, Gra - va -
ban - - - ners For King, for law, for lib - er - ty. En - grave

sur la vieil - le ban - nié - re, Le Roi, la loi, la lib - er - té. Le
on the splen - did old ban - ners, for King, for law, for lib - er - ty. For

Roi, la loi, la lib - er - té. Le Roi, la loi, la lib - er - té.
King, for law, for lib - er - ty. For King, for law, for lib - er - ty.

O Belgique, ô mère chérie,
A toi nos cœurs à toi nos bras,
A toi notre sang Ô Patrie,
Nous le jurons tous, tu vivras!
Tu vivras toujours grand et belle
Et ton invincible unité
Aura pour devise immortelle:
Le Roi, la loi, la Liberté!

O Belgium, Oh our loved home!
To thee our hearts to thee our arms,
To thee our lives oh motherland,
Shall we give that thou mayest live.
Thou shalt live grand and beautiful
And thy unconquered unity
Shall forever live in immortality,
For King, for law, for liberty.

SERVIA
 Servian National Song
 USTAJ, USTAJ SRBINE

Tempo di marcia

U - staj, u - staj, Sr - bi - ne, U - staj na o - ruž - je,
 A - rise, A - rise, O Ser - vians! Raise your ban - ners high

cresc.
 Dan te će - ka noć već - be - ga, u - staj - ne - e - kle - vaj -
 Your coun - try - call - eth eve - ry man to loosen up her chains,

piu marcato *cresc.*
 Na no - ge, Sr - bi bra - to, Slo - ho - da - zo - ve.
 Up! O Ser - vians, in your might, Fight for lib - er - ty and right

SERVIA

11

f

Do-sa be - sē ne - vo - lje, Do-sa bi i tu — ge
As the riv - ers on-ward flow, Let us too un - tram - meled go

cresc.

Sad se dr - zi duš - ma - ni - re Kad te Sr - bin skru — ši
Through the mount - ains through the fields — Fight we on till the en -emy yields

pizzicato

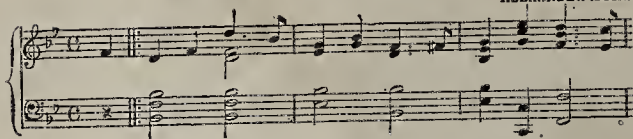
Kad te Sr - bin skru — ši, Na no - ge — Sr - bi
Strick-en to the ground; — Up O Ser - vians in your

cresc.

bra - čo, Slo — to — da — zo — ve.
might — Fight for lib - er - ty and right.

DOMINION OF CANADA THE MAPLE LEAF FOREVER

ALEXANDER MUIR.



The second system of musical notation, continuing the melody and accompaniment from the first system.

1. In days of yore, from Bri-tain's shore, Wolfe the daunt-less
2. At Queens-ton Heights and Lon-dy's Lane, Our brave fa-thers,
3. Our fair Do-min-ion now ex-tends From Cape Race to
4. On mer-ry Eng-land's far-famed land May kind Hen-ven

The third system of musical notation, continuing the melody and accompaniment.

he-ro came, And plant-ed firm Bri-tan-nia's flag, On Canada's fair do-
side by side, For free-dom, homes, and loved ones dear, Firmly stood and no-bly
Nook-ka Sound; May peace for-e-ver be our lot, And plen-tious store a-bun-
sweet-ly smile; God bless Old Scot-land e-ver-more, And Ire-land's Em-erald

The fourth system of musical notation, concluding the piece with a double bar line.

main. Here may it wave, our boast, our pride, And joined in love to-
died: And these dear rights which they main-tained, We swear to yield them
bound: And may those ties of love be ours Which dis-cord can-not
Ile! Then swell the song, both loud and long, Till rocks and for-est

DOMINION OF CANADA

path-er, The This-tle, Sham-rock, Rose en-twine The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 save! Our watchword ev-er more shall be, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 es-ver, And flour-ish green o'er Freedom's home, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 quit-ter, God save our King, and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er!

CHORUS.

1st & 2nd Tenors.

1. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 2. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 3. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 4. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God

BASS.

1. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 2. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 3. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 4. The Ma-pie Leaf, our em-blem dear, The Ma-pie Leaf for ev-er! God

PIANO.

save our King, and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 save our King, and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 flour-ish green o'er Freedom's home, The Ma-pie Leaf for ev-er! God
 save our King, and Hea-ven bless The Ma-pie Leaf for ev-er! God

DOMINION OF CANADA

O CANADA

Chant National.

Words by HON. JUSTICE ROUTHIER.
Translation by B. MORTON JONES.

C. LAVALLEE.
arr. by T. MARTIN.

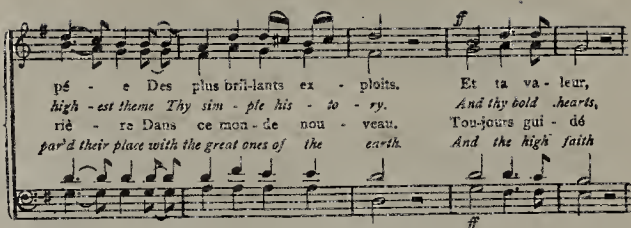
Maestoso e risoluto

1. O Ca-na-dal Ter-re de nos ai-cux, Ton front est
1. O Ca-na-dal The land our fa-thers found, How bright the
2. Sous l'œil de Dieu, près du fleu-ve gé-ant, Le Ca-na
2. Neath Hea-ven's eye, be-side a migh-ty stream, Great grow thy

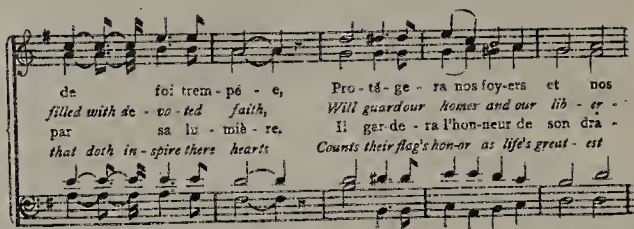
ceint de fleu-rons glo-ri-eux! Carton bras sait por-ter l'é
gar-lands on thy fore-head bound! For the sword thine arms hath in
dien gran-dit en es-pé-rant. Il est né d'u-ne ra-ce
sons, as they of great-ness dream. For the race they spring from is

pé-e, Il— sait por-ter la croix! Ton his-toire est une é-po-
bat-tle borne, And hath raised the Cross on high; And the po-er's pen finds its
fiè-re, Be-ni fut son ber-ceau. Le ciel a mar-qué sa car-
full of pride, And a bless-ing hails their birth, And the powers on high have pre-

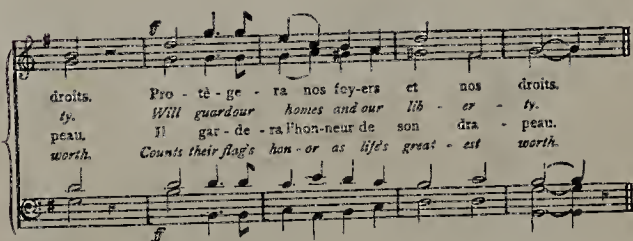
CHANT NATIONAL



pé - e Des plus bril-lants ex - ploits. Et ta va - leur,
high - est theme Thy sim - ple his - to - ry. And thy bold hearts,
 riè - re Dans ce mon - de nou - veau. Tou-jours gui - dé
par'd their place with the great ones of the earth. And the high faith



de foi trem - pé - e, Pro - té - ge - ra nos foy-ers et nos
filled with de - vo - ted faith, Will guard our homes and our lib - er -
 par sa lu - miè - re. Il gar - de - ra l'hon - neur de son dra -
that doth in - spire their hearts Counts their flag's hon - or as life's great - est



droits. Pro - té - ge - ra nos foy-ers et nos droits.
ty. Will guard our homes and our lib - er - ty.
 peau. Il gar - de - ra l'hon - neur de son dra - peau.
worth. Counts their flag's hon - or as life's great - est worth.

JAPAN
Japanese National Hymn
KIMI GA YO

f

Ki - mi - ga yo wa, Chi - yo ni
May. our Em-peror reign for ever, As the sun for,

f

ya - shi - yo ni sa - za - re, I - shi no, I wa o to
thou-sands of years shall shine; Hail our King! may our Em-peror

p

f

na - ri - te, Ko - Ke no, Mu - su - ma - de.
reign for ever, Strong and firm Strong and firm as stone and rock.